Je ne puis pas si loing fuir

Linker 65,41; RS 1414

Mss.: K 87, M 27, N 33, T 163, X 63 = Gace Brulé; C 100 (*Je ne m'en puis si loing fuir*), L 59, O 61, V 40 = anonimo.

Metrica: a8 b8 a8 b8 a8 b8 b8 a8 (MW 776,13). *Chanson* di 6 *coblas doblas* di 8 versi, seguite da una *tornada* di 4.

Edizioni: Huet 1902, p. 35; Petersen Dyggve 1951, p. 240.

- letto 738 volte

Edizioni

- letto 460 volte

Huet

I.

Je ne puis pas si loing foïr
Que ma dame puisse oublier,
N'el ne me daigne retenir,
Ne je ne sai quel part aler
Entre mon cuer et mon desir
Et meseürs et trop amer;
Et ce que ne li poi celer,
M'a mort, si ne puis plus sofrir.

II.

D'amours se feïst bon partir,
Mes nus ne s'en puet consirer,
Fors cil qui essaudent mentir
Ne de voir ne quierent parler,
Et si nel puent meintener;
Ja Deus nes en lest amender!
Tant m'ont fait d'ennui endurer
Que n'ai mes pooir de morir.

III.

Et se je mes doi joie avoir,
Amours, qu'alez vous atendant,
Quant vers vous fais tout mon povoir
En guise de loial amant?
Voulez vous fere apercevoir
Que cil sont fol qui aiment tant?
Vostre anemi en sont joiant,
Si nel deüssiez pas vouloir.

IV.

De moi puis merveilles veoir,
Qu'einsi m'ocist a mon talant
Cele qui me dut dire voir
De sa bele bouche riant.
Mes encor i ai bon espoir,
Si atendrai merci proiant,
Quant je n'ai contre li garant,
Ne d'Amours ne me quier mouvoir.

V.

Bien est voirs qu'amours me desfent
Joie et deport et gieu et ris;
S'ele en ce se tient longement,
N'en puis mes se je m'esbahis;
Qu'adès dient la male gent:
Plus est fous qui plus est amis;
Mais ne l'ai pas einsi apris:
Du repentir n'i a niënt.

VI.

Mal m'ont fet a mon escient
Ma dame et amours qui m'ont pris.
S'ele est de dous acointement
Et ele a gent cors et cler vis,
Qu'en tient a moi de niënt?
Ja n'en deüsse estre pensis.
Et qu'est ce, Deus, que je devis?
Ja nus n'amera sagement.

VII.

Amours, a vous je me dement,
Qui me menastes u païs
Ou j'ai mon cuer en tel lieu mis
Dont je morrai s'on le me rent.

Petersen Dyggve

I.

Je ne puis pas si loing fuir
que ma dame puisse oublier,
n'el ne me deigne retenir,
ne je ne sai quel part aler
entre mon cuer et mon desir.
Et meseürs et trop amer,
et ce que ne li pui celer
m'a mort, si nel puiz maiz souffrir.

II.

D'Amours se feüst bon partir,
mais nus ne s'en puet consirrer,
fors cil qui essaucent mentir
ne de voir ne quierent parler,
s'il nel poent en mal tenir;
ja Diex nes en laist amender!
tant m'ont fait d'anui endurer
que n'ai maiz poour de morir.

III.

Se je ja maiz doi joie avoir,
Amors, qu'alez vous atendant,
quant vers vous faiz tout mon pooir
a guise de loial amant?
vous volez faire apercevoir
que cil sont fol qui aiment tant.
Vostre anemi en sunt joiant,
si nel deüssiez pas voloir.

IV.

De moi puis merveilles veoir
que si m'ocit a mon talent
cele qui me dut dire voir
de sa bele bouche riant.
Maiz encore i ai bon espoir,
si atendrai merci proiant,
quant je n'ai contre li guarant,
ne d'Amours ne me quier movoir.

V.

Bien est voirs qu'Amours me desfen
joie et deport et gieu et ris;
s'ele en ce se tient longement,
n'en puis maiz se je m'esbahiz;
qu'adez dient la male gent:
pluz est folz qui plus est amis.

Maiz ne l'ai pas ainsi appris:
du repentir n'i a neient.

VI.

Mal m'ont fait a mon escient
ma dame et s'amours qui m'ont pris.
S'ele est de douz acointement
et ele a gent cors et cler vis,
ce ne tient a moi de neient.
ja n'en deüsse estre pensis.
He, Diex! qu'est ce que je devis?
Ja n'amerait nus sagement.

VII.

Amorous, a vous me dement,
qui me menastes u païz
u j'ai mon cuer en tel lieu mis
que je morrai s'on le me rent.

- letto 366 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/je-ne-puis-pas-si-loing-fu%C3%AFr>